

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| Vorbemerkung..... | 9 |
| Einleitung..... | 11 |
| I Die bewegten Bilder zu Papier bringend – das Drehbuch als künstlerischer Gestaltungsplan des Films | 17 |
| 1. Das Drehbuch als „Gattung der unscharfen Poetik“..... | 17 |
| 2. Das Drehbuch als „Partitur des Films“..... | 22 |
| 2.1 Filmisches „piece bien faite“..... | 23 |
| 2.2 Der narrative Raum im Film..... | 30 |
| 3. Filmbild und Sprache..... | 34 |
| 4. Das Drehbuch als ein Werkzeug des Übersetzers..... | 47 |
| II Der hermeneutische Ansatz in der audiovisuellen Übersetzung | |
| Die hermeneutische Sicht der Translation | 51 |
| 2. Systematik translatorischer Kategorien..... | 56 |
| 3. Audiovisuelle Übersetzung..... | 62 |
| 3.1 Methodenlandschaft der audiovisuellen Übersetzung..... | 63 |
| 3.2 Ausgewählte Aspekte der Untertitelung..... | 66 |
| 3.3 Translatorische Lösungen bei der Untertitelung..... | 68 |
| 3.3.1 Strategien der Kürzung..... | 69 |
| 3.3.2 Kulturspezifika im Film..... | 70 |
| 3.3.3 Sprachvarietäten und Probleme ihrer Translation..... | 75 |
| 3.4 Audiovisuelle Übersetzung und Übersetzungskritik – eine neue Herangehensweise..... | 78 |
| III Im Spannungsfeld: Drehbuch – filmisches Kunstwerk – Übersetzung | 83 |
| 1. Die DDR-Befindlichkeit im deutschen Kino..... | 83 |
| 1.1. Skizze zur Geschichte des neueren deutschen Films..... | 83 |
| 1.2. Spielfilm-Rückblicke auf die DDR..... | 86 |
| 2. Dramaturgischer Aufbau des DDR-Stoffs im Drehbuch und Film. Seine rezeptionsästhetische und translatorische Dimension..... | 90 |
| 2.1 Unschärfe Struktur von Sonnenallee..... | 93 |
| 2.2 Konfliktebenen in Good bye, Lenin!..... | 97 |
| 2.3 Exposition und Plot Points in Das Leben der Anderen..... | 101 |
| 2.4 Einige Bemerkungen zur Rezeption der DDR-Filme..... | 104 |
| 3. Regie und Genrezugehörigkeit als Determinanten der Stoffgestaltung, Geschichte als Hintergrund der Handlung..... | 114 |

| | | |
|------|---|-----|
| 3.1 | Die DDR als komischer, tragikomischer und dramatischer Stoff | 114 |
| 3.2 | Der ostdeutsche kontra westdeutsche Blick | 117 |
| 4. | Begrifflichkeit und Pragmatik als Spiegelbild der Thematik und Konventionen ihrer Gestaltung | 118 |
| 4.1 | Soziokulturelle Projektionen - Familientreffen an einem Mufuti | 121 |
| 4.2 | Das konnotative Potential der Begriffe - Geschichte als ein „unangemeldeter“ | 130 |
| 4.3 | Denk- und Sprachkonventionen | 143 |
| | „Aktuelle Kamera“ drehend | 143 |
| | die DDR-Eingaben | 151 |
| | Sprache der Geheimpolizei..... | 154 |
| 5. | Filmische Identitätskonstruktionen | 157 |
| 5.1 | Diskursfelder und Identität | 157 |
| 5.2 | Kontinuität und Veränderung bei der Identitätssuche..... | 167 |
| 5.3 | Negativ definierte Identität des sozialistischen Systems | 173 |
| 6. | Aussagemodus – die imaginäre Stimme des im Text Redenden | 179 |
| 6.1 | Lachen mit melancholischen Untertönen | 179 |
| 6.2. | Chronik historischer Ereignisse vs. Hier und Jetzt-Perspektive | 182 |
| 6.3 | Ironie für Eingeweihte | 184 |
| | Schlussbetrachtung | 191 |
| | Literaturverzeichnis | 195 |